

این ادوار از فارسی گرفته شده‌اند نیز گویای وجود این واجگونه‌اند. مانند واژه‌های گنبد، استاذ، دیزبان و باذنجان (برای مثالهای بیشتر ← تفضلی، ۱۳۸۸ ش؛ اذی شیر، ۱۹۰۸). در برخی از متون بازمانده از قرون چهارم و پنجم، تنوع «د» و «ذ» در نگارش یک واژه وجود دارد. برای نمونه کلمات مادر و پدر هم‌زمان در یک متن به صورت مادر و پدر نیز نوشته شده‌است (برای نمونه ← حدادی، ذیل کهنف: ۸۰). این تنوع نوشتاری در وام‌واژه‌های فارسی در زبانهای هندی نیز دیده می‌شود. برای مثال واژه «کاغذ» در متون هندی قرن شانزدهم به صورت «کاغذ» نوشته شده و در گویش اردوی دکنی، زبان هراتی و زبانهای دراویدی کائادا و تلگو این واژه به صورت «کاغدو» آمده‌است. واژه مشابه دیگر در این زبانها «گنبد»، «گنبد» و «گنبدو» است (د.اسلام، چاپ دوم، ذیل "Dhāl2").

در عربی. واج ذ در میان زبان‌شناسان سنتی عرب همخوانی سببیشی (رخوه) و یواکدار (مجهوره) است (سیبویه، ج ۴، ص ۵۷۴؛ ابن جنی، سیر الصناعات الاعراب، ج ۱، ص ۱۷۵) که جفت بی‌واک (مهموس) آن «ث» است (ابراهیم انیس، ص ۴۷). درباره جایگاه تولید (مخرج) این واج نظریات متفاوتی وجود دارد. خلیل بن احمد در کتاب العین (ج ۱، ص ۵۸) این واج را با واجهای «ظ» و «ث» هم‌مخرج دانسته و جایگاه تولید آنها را لثه ذکر کرده‌است. در برخی از فرهنگهای لغت و کتابهای دستوری نیز به تبع از کتاب العین آن را واجی لثوی وصف کرده‌اند (برای نمونه ← ابن منظور، همانجا؛ ابن یعیش، ج ۱، ص ۱۲۵). سیبویه (ج ۴، ص ۵۷۳) در وصفی دقیق‌تر، جایگاه این واجها را نوک زبان و نوک دندانهای پیشین دانسته‌است. بیشتر زبان‌شناسان پس از سیبویه به پیروی از وی تا به امروز جایگاه تولید این واج را دندان (میان‌دندانی) ذکر کرده‌اند (برای نمونه ← ابن جنی، سیرالصناعات الاعراب، ج ۱، ص ۵۶؛ موسوی، ص ۵۶؛ مجدی ابراهیم، ص ۴۹؛ بهنساوی، ص ۷۵). بیشتر علمای تجوید جایگاه تولید واج «ذ» را نوک زبان و نوک دندانهای پیشین بالا دانسته‌اند، اما برخی جایگاه تولید آن را نوک زبان و نوک دندانهای پیشین بالا و پایین ذکر کرده‌اند. درخصوص

ذ (ذال)، از همخوانها، یازدهمین حرف الفبای فارسی، نهمین حرف الفبای عربی، سیزدهمین حرف الفبای اردو، یازدهمین حرف الفبای ترکی عثمانی، نهمین حرف در ترتیب الفبای ابثی و حرف بیست‌ونجم از الفبای ابجدی است که آن را ذال معجمه یا ذال منقوطة نیز می‌نامند. ارزش عددی آن در حساب جمل هفتصد است (برهان؛ نفیسی؛ دهخدا؛ فیروزالدین؛ صلاحی، ذیل «ذ»). از نظر ابن عربی (سفر ۱، ص ۳۱۹) ذال جزو هفت حرف آتشی و از عالم شهادت، جبروت، قهر و غلبه و در مرتبه پنجم است (نیز ← برهان، ذیل «هفت حرف آتشی»).

ذال به لحاظ آواشناسی، همخوان سببیشی - صفیری، میان‌دندانی واکدار است که در نظام آوانگاری بین‌المللی با علامت ð و در حرف‌نویسی لاتین گاه با d و گاه با dh نشان داده می‌شود (دایرةالمعارف زبان و زبان‌شناسی عربی، ج ۱، ص ۱۶۲، ج ۳، ص ۵۹۸). در نظام همخوانی زبانهای فارسی، اردو و ترکی، واج ð وجود ندارد و همانند واج z تلفظ می‌شود که تلفظ آن با حروف «ز»، «ض» و «ظ» تفاوتی ندارد. بسیاری از واژه‌هایی که در این زبانها حرف «ذ» دارند، وام‌واژه‌هایی از عربی‌اند (مانند غذا، ذکر، ذات در اردو و فارسی). در زبان فارسی این حرف در معدودی از واژه‌هایی که ریشه ایرانی دارند نیز دیده می‌شود (مانند آذر و کاغذ). البته حرف «ذ» در این واژه‌ها معرف واجگونه ð از واج d در زبان فارسی دری سده‌های نخستین است که فقط بعد از واکه حادث می‌شده‌است (← «د»، در فارسی؛ «دری»، زبان). این واجگونه در زبان ترکی باستان نیز دیده شده‌است (← «د»، در ترکی). در زبان فارسی دری آغازی واجگونه ð در آغاز کلمه واقع نمی‌شده‌است. یگانه واژه فارسی که در لغت‌نامه‌های فارسی با حرف «ذ» آغاز می‌شود «ذرخش / ذرخش» است (← برهان؛ دهخدا، همانجاها). این واژه احتمالاً مخفف واژه «آذرخش» است و از قاعده پیش‌گفته تبعیت می‌کند. بیشتر دالهایی که امروز در کلمات فارسی پس از واکه دیده می‌شوند در متون بازمانده از سده‌های نخستین اسلامی با حرف «ذ» نوشته می‌شدند (که به ذال معجمه معروف است؛ ← «د»، در فارسی). اغلب وام‌واژه‌های زبان عربی که در

ZEL ZAL >

(Harfi 2-zel)

FFJ
AED

297-14
Suy. 21

Suyuti. i'caj. c: 2. sh: 104

٤٤٧ ب البطليوسي ، عبدا لله بن محمد، ت ٥٢٦ هـ
 ذكر الفرق بين الأحرف الخمسة: وهي الضاء ،
 الضاد ، الذال ، الصاد ، السين/ تآليف عبدا لله بن السيد
 البطليوسي ؛ تحقيق وتعليق حمزة عبدا لله النشترتي .-
 الرياض: دار المريخ، ١٤٠٢هـ، ١٩٨٢م.
 ٤٤٨ ص ٢٤٤ سم

1. اللغة العربية - النطق ٢. اللغة العربية -
 ألفاظ. أ. النشترتي ، حمزة عبدا لله ، محقق ب. العنوان

Batalyevsi
 sin
 Sad
 Dal
 Zal
 Zal

٦٧. د الداني ، محمد بن أحمد، ت نحو: ٤٧ هـ
 الاقتضاء للفرق بين الذال والضاد والطاء / تآليف
 ابي عبدا لله محمد بن احمد بن مسعود الداني ؛ تحقيق علي
 حسين البواب. - ط ١. - الرياض: دار العلوم، ١٤٠٧هـ،
 ١٩٨٧م.

Za
 Zal

٢١١ ص ٢٤٤ سم
 ١. اللغة العربية - الاصوات ٢. اللغة العربية -
 النطق . أ. البواب ، علي حسين ، محقق ب. العنوان

MADDE YAYIMLANDIKTAN
NRA GELEN DOKÜMAN

- 194 IFTIKHAR, Asif. Review of Walid A.Saleh's article on al-Wāhidī's views on the interpretation of *Dāll* in Q.93:7. *Renaissance (a Monthly Islamic Journal)*, 23 ii (2013) pp.42-44. [Article published in the *Journal of the American Oriental Society*, 126 i (2006), pp.223-243.]

Wahidi
210021
201
230952
Düha Buresi
040623

27 Nisan 2014

وهكذا بلغت نسبة المصادر التي تدل معانيها على البعثة والتخليط في الجدول أعلاه (٥٣٪) بينما لم تبلغ في المصادر التي تبدأ بالثاء سوى (٣٦٪). أما الرقة واللين ومتعلقات الأنوثة قد بلغت هنا (٢٥٪) في حين لم تبلغ هناك سوى (١٨٪)، وإذا لاحظنا أن معظم المعاني الدالة على البعثة والتخليط في المصادر التي تنتهي بالثاء تطوي أصلاً على الرقة واللين، يتبين أن صوت (الثناء) كان أوحى بخصائص الرقة واللين ومتعلقات الأنوثة في آخر الألفاظ منه في أولها، إذ بلغت هنا (٧٨٪)، في حين لم تبلغ هناك سوى (٣٦٪). لترجح بذلك كفة الاحاسيس للمسبية على الاحاسيس البصرية في معاني المصادر التي تنتهي بالثاء وكانت شخصيتها في نهاية المصادر أقوى بكثير منها في أولها، كما هو حال الحروف الشاعرية الرقيقة.

ثالثاً- لأن حرف (الثناء) يمثل جنس الأنوثة كإحساس لمسي:

فضلاً عن أن (صوت) الثناء، هو أوحى مايكون بخصائص الأنوثة رقة ولطفاً ودفناً فإن العربي قد استخدم هذا الحرف لإبداع أخص المعاني التي تدور حول الجنس مباشرة بلا وسيط من خيال أو تورية أو كناية، مما لم يجاره في هذا الاختصاص أي حرف آخر، وذلك كما في لفظة (الأنثى) كتعبير عن جنس الأنوثة، وكما في لفظة (رقت) كتعبير عن الاستمتاع بالأنثى.

وهكذا بقيت معاني جميع المصادر التي تبدأ أو تنتهي بحرف (الثناء) موزعة بين اللسي والبصري لم تتجاوزهما إلا في لفظتي (تَحْتَجَّ، وثغاً) للأصوات، ولاشيء للمشاعر الإنسانية. وعلى الرغم من رقة صوت (الثناء) ودمائته، فقد أثرت في معاني المصادر التي تنتهي بها بنسب بلغت (٧٨٪) كما حافظت على طبقتها للمسبية البصرية، مما أجاز لي تصنيفها في عداد الحروف القوية الشخصية.

٣- حرف اللين:

مجهور رخو، معناه لغة (عرف الديك)، يقول عنه العلابي: إنه (للتفرد). تعريف مبهم. إذا كانت خصائص الأنوثة قد تجمعت كلها في (الثناء)، رقة ودمائة وحشمة، فقد تركزت في (الذال) كل الذكورة، توتر صوت، وخشونة ملمس، وشدة ظهور.

وهكذا تتجاوز الذكورة والأنوثة في اللسان العربي مخرج صوت،

ثانياً- لغلبة معاني الرقة ومتعلقات الأنوثة في المصادر التي تنتهي بالثاء.

بملاحظة (الثناء) في نهاية المصادر، عثرت على ثلاثة وثمانين مصدراً. كان منها أربعة وأربعون مصدراً للبعثة والتخليط والجمع العشوائي بشيء من الرقة، بما يحاكي البعثة في النفس أثناء خروج صوتها . منها:

أث الشعر (التف). بآئه (بذده وفرقه). بآه (فرقه ونشره). ارتبث القوم (تفرقوا). رمث الشيء (خلطه). الشعث (ماتفرق من الأمور). الحث (المدقوق من كل شيء، حطام التبن). ضغث الحشيش (جمعه وخلطه). ومنها أضغاث أحلام). عبث الشيء بالشيء (خلطه). علث الشيء (جمعه). غبث الشيء (خلطه) غلث الشيء (خلطه). فرث القوم (تفرقوا). نكث السواك (فرق رأسه ونشره). نبث الأرض (نبش ترابها وحفرها). نجث ويحث (نبش). نقت الأرض (أثارها بفأس أو مسحاة). نث الوعاء ومث ومثمت (رشح).

وقد سبق أن أشار (ابن جني) بصورة عابرة إلى الخاصية الإيمائية لحرف (الثناء) دون أن يقول بها. وذلك في المثال (بحث) الذي ضربه للدلالة على أن العربي قد أبدع كلماته تعبيراً عن معانيه وفقاً لقاعدته الأذكي: (سوقاً للحروف على سمت المعنى المقصود والغرض المراد) قائلاً:

((الباء لغلظتها تشبه بصوتها خفقة الكف على الأرض. والحاء لصحلتها تشبه مخالب الأسد إذا غارت في الأرض. والثناء للنفث والبت للتراب..))
الخصائص ح ٢ ص (١٦٥-١٦٢).

كما عثرت على واحد وعشرين مصدراً تدل معانيها على الرقة واللين ومتعلقات الأنوثة :منها: أنت (لان) . البيهة (البشر وحسن اللقاء). دغث الصبي أمه (رضعها). طمئت المرأة (حاضت). الرفث في النساء (الاستمتاع بهن). خرثت المرأة (ضخمت خاصرناها واسترخى لحمها). خيث الرجل (تشبه بالنساء). خوثر الرجل (عظم بطنه واسترخى). الوعثة من النساء (السمينة). دمبت المكان (سهل ولان). ماثت الأرض ميثاً (لانت). داث ديثاً (لان وسهل).

ولم أعثر على أي مصدر يدل معناه على الشق أو الانفراج والسيلان. وهذا يرجع إلى أن طرف اللسان في نهاية اللفظة يستقر في وضعه الأخير بين الأسنان العليا والسفلى. فلا تتفرجان عن بعضهما بعضاً. وذلك على مثال غياب معاني الشق والانفراج والتباعد في المصادر التي تنتهي بحرف الفاء). كما سيأتي. حساسية (ذوقية-لغوية) لانظير لها في أي لغة أخرى.

النحو العربي

2a1 (521-523)

7 NISAN 1994

إعداد
الدكتورة عزيزة فؤال بابتي

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	الجزء الأول
Demirbaş No: 124759-1	S
Klasifikasyon No: 492.703 BAB.M	

دار الكتب العلمية
بيروت - لبنان

أي؛ على ما وراءه، وبمعنى «الوعيد»، كقولك: «دونك صراعي ودونك فتمرس بي»، وبمعنى «الأمر»، مثل: «دونك الدراهم» أي: خذها، وبمعنى الإغراء مثل: «دونك زيداً» أي: الزم دونك في حفظه، وبمعنى «تحت»، مثل: «دون قدمك خذ عدوك» أي تحتها، وبمعنى «فوق» كقولك: «إن زيدا لشريف» فيجب آخر فيقول «ودون ذلك» أي: فوق ذلك، وما بمعناه. وقال الفراء: «دون» تكون بمعنى «على» وبمعنى «عل»، وتكون بمعنى «بعُد»، وبمعنى «عند»، وتكون إغراءً، وبمعنى «أقل» من ذا، وأنقص من ذا.

باب الذال

مقرونة بهاء التنبيه. وتأتي «ذا» مقرونة بهاء التنبيه، لتدل على جمع لا على مفرد حقيقة بل حكماً وهي دائماً مبنية على السكون، كقول الشاعر:
ولقد سئمت من الحياة وطولها
وسؤال هذا الناس كيف لبيد؟
فكلمة «هذا» اسم إشارة مقرون بهاء التنبيه، ورد قبل كلمة «الناس» التي تدل على الجمع. وتشير «هذا» إلى المفرد الحقيقي، مثل: «هذا تلميذ مهذب» فقد وردت «هذا» مقرونة بهاء التنبيه مبنية على السكون في محل رفع مبتدأ «تلميذ»: خير المبتدأ، مهذب: نعت مرفوع، وقد تكون «ذا» غير اسم إشارة فتكون إما موصولة وإما صاحبة.

ذا صاحبة

«ذا» هي اسم بمعنى صاحب، وهو من الأسماء الستة التي ترفع بالواو مثل: «جاء ذو العلم» وتنصب بالالف، مثل: «رأيت ذا العلم»، وتجر بالياء، مثل: «مررت بذو العلم»، انظر الأسماء الستة.

ذا الموصولة

هي اسم موصولة، غامض، مبهم، يحتاج

هي في حساب الجمل تساوي سبعة، وتقع في المحل التاسع من الترتيب الألفبائي لحروف الهجاء، وفي الدرجة الخامسة والعشرين في الترتيب الأبجدي، والذال حرف مجهور، رخو، لثوي، يخرج من بين طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا. و«الذال» مثل: «الثاء» حرف لم يأت مفرداً، ولا زائداً، ولا بدلاً، والذال ليس من حروف المعاني.

ذا

لها استعمالات عدة ومعان كثيرة، فغالباً ما تكون اسم إشارة، وكثيراً ما تأتي اسم موصول.

ذا الإشارية

هي اسم إشارة، مبهم، يعين مدلوله تعييناً مقروناً بإشارة حسية راجعة إلى الاسم المفرد المذكر العاقل، أو غير العاقل، مثل: «ذا كتاب مفيد» و«ذا استاذ فاضل»، وسمع عن العرب مما يشار به إلى المفرد المذكر «ذاه» بهمزة مكسورة «ذاه» وبهمزة مضمومة «ذاه».

و«ذا» اسم الإشارة يكون دائماً مبنياً على السكون، وقد وردت «ذاه» في مثل:

هذاؤه السدفتر خير دفتر

في يد قرم ماجيد مضددر

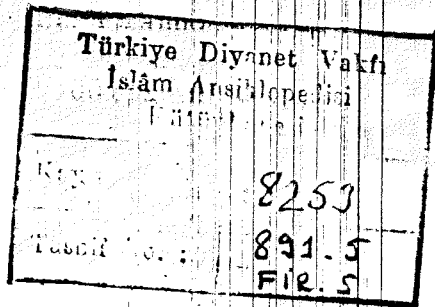
THE SHAH-NAMAH OF FARDUSI

Translated from the Original Persian

Zal - 67-182 D.A. 1511
Lond
Mobi

BY
ALEXANDER ROGERS

(Late Member of Council, Bombay; Editor of the "Bustan";
Translator of "Persian Plays," "Reineke Fuchs,"
Jami's "Joseph and Zuleikha"; Member
Royal Asiatic Society, London;
&c., &c.)



SANG-E-MEEL
PUBLICATIONS
CHOWK URDU BAZAR LAHORE (PAKISTAN)

The Dealings of Zál with Mehráb of Kábul and his becoming enamoured of Rudábah, Mehráb's Daughter.

MEHRAB by name, there was a king who reigned,
A tyrant, rich, with wishes unrestrained.
In height resembling a tall cypress tree;
In face like spring, a pheasant's gait had he.
With heart and brain to wisdom both inclined,
A hero's shoulders and a Mobed's mind,
Zúhák, the Arab, gave his race its birth,
In Kábul he was owner of the earth.
Each year he gave to Sám the tribute due:
He could not strive with him in war, he knew.
Of Dastán, son of Sám, he heard them say,
He came from Kábul early in the day,
With treasure, horse prepared, all he could find,
With slaves and property of ev'ry kind;
Rubies, *dinars*, and musk and amber, too,
Gold cloth, brocade and spun silk fair to view;
A royal crown, adorned with jewels bright,
A golden collar decked with chrysolite.
Then all the Captains of the Kábul host,
He brought upon the road to take their post.
Zál praised him when he met him on the way,
Providing fitting place for him to stay.
Then tow'rd's the turquoise throne they backward turned,
With opened hearts as for the feast they yearned.
Fit for a Pehlaván a tray they laid,

THE SHAH-NAMAH

67

Round which the nobles sat, in pomp arrayed;
A cup-bearer brought bowl and wine, thereby.
On Sám's son when Mehráb had cast his eye.
He looked upon his face and found it fair:
More active grew his heart in his affair.
Such wisdom and such knowledge had his look,
Mehráb his senses and his heart forsook.
When from Zál's table Mehráb rose and went,
Zál on his form and shoulders gazed intent,
And to the Chiefs about him said: "Than he
None could a girdle wear more gracefully,
In face and height none can with him compare,
Or ball from him in sport away may bear."
One of the great ones there, a noted man,
"O athlete of the world," then thus began:
"He has a daughter there, behind the screen,
Than the sun's disk more bright was never seen.
From head to foot she is like ivory,
Spring-like her face, in height a plantain tree—
Two musky locks on her fair neck depend;
Her head is of a fetter as the bend.
Pomegranate blooms her cheeks, lips cherry hue,
And on her silver breast pomegranates two.
Her two eyes like the mead's narcissus glow,
Their lashes darker than the black-winged crow.
Eyebrows resembling an embroidered bow,
Fringed with the purest musk the *túz** below:
Moon if thou seekest, it is in her face,
Or musk, this still in her thou mayest trace.
Armour of musk in her dark locks you find,
The ball together in thin knots that bind.
Like silver writing-pens her fingers ten,
Traces a hundred lines that civet pen.

* An ornament of thin bark, wrapped round the forehead by way of smoothing it down.